

УДК 811.111

*Е.П. Казакова\**

**ОБ УПОТРЕБЛЕНИИ ПРОФЕССИОНИЗМОВ И ЖАРГОНИЗМОВ  
С ПРОЗРАЧНОЙ ВНУТРЕННЕЙ ФОРМОЙ В СОВРЕМЕННОМ  
АНГЛИЙСКОМ ДЕЛОВОМ ДИСКУРСЕ**

В статье рассматриваются особенности функционирования профессионализмов и терминов в английском деловом дискурсе. Она основана на выборке, в которую входят английские фразеологизмы, зарегистрированные в сфере экономических публикаций.

**Ключевые слова:** фразеологизмы, метафоры, деловой дискурс, профессионализмы, жаргонизмы, термины.

Ведущие специалисты в области деловой коммуникации по степени специализации лексики в языке бизнес-общения выделяют General English (в той части, которая необходима для включения профессиональной тематики в общую языковую картину мира), General Business English (общий деловой английский), General Business English terminology (общеупотребительная терминология английского языка делового общения) и Specialized terminology(-ies) (специализированная терминология конкретной отрасли бизнеса) [1]. При этом отмечается, что наряду с традиционной регламентацией и конвенциональностью общения в деловом английском наблюдается устойчивый рост тенденции к «демократизации» — особенно в плане общего делового языка. В частности, это относится к распространению стилистически маркированных, образных, единиц разных уровней языка.

О проникновении образной лексики в деловой английский дискурс написано много работ. Средства массовой информации, сообщающие широкой аудитории о текущих событиях мировой экономики, во многом способствуют распространению элементов неофициального общения и художественной прозы в современном языке делового общения. Образная лексика, во-первых, помогает авторскому тексту успешнее выполнить функцию воздействия на аудиторию, что является одной из основополагающих задач как публицистического стиля, так и делового дискурса вообще. «В экономической сфере немало примеров того, как в речевых средствах отражается установка не просто информировать общественность по какому-либо вопросу, но и придать определенный оценочный характер сообщению» [2, с. 14]. Во-вторых, мета-

---

\* © Казакова Е.П., 2011

*Казакова Елена Петровна* (kazakova\_e\_p@mail.ru), кафедра английского языка № 2 МГИМО (У) МИД РФ, 119454, Российская Федерация, г. Москва, пр-т Вернадского, 76.

фора, лежащая в основе любого образного выражения, используется для вербализации абстрактных экономических понятий. Образные термины или профессионализмы помогают коммуникантам ярче представить описываемое явление или действие, способствуют скорейшему усвоению информации.

Расхождение в методах и способах классификации образной лексики учеными-лингвистами указывает на неоднозначность и динамичность понятий «метафора», «фразеологизм». Попытки разделить образную лексику на группы согласно степени образности той или иной единицы породили обширный диапазон понятий как в отечественной, так и в зарубежной лингвистике. Многообразие определений и терминов включает в себя *оригинальные, авторские – речевые – номинативные/лексические/мертвые/стертые/избитые метафоры; фразеологизмы; creative/novel/active/live/innovative – dormant/sleeping/tired/trite/inactive/moribund–frozen/buried/dead/historical metaphors; idioms, clichés.*

«Мертвая метафора» (термин, все чаще употребляемый как синоним понятия «фразеологизм, идиома»), таким образом, является конечной стадией жизненного цикла образного выражения. Любой язык мира, как отмечает ряд авторитетных исследователей-лингвистов, представляет собой напластования мертвых метафор (В.Г. Гак, J.G. Deutscher, J. Cresswell).

Разнообразие и трудность классификации образной лексики объясняется субъективностью восприятия выражений, основанных на метафоре. Например, избитые или мертвые метафоры, согласно мнению ряда ученых, более не способны выполнять функцию воздействия, так как образовавшая их метафора со временем стала привычной или вовсе забылась и в современном языке выполняет лишь номинативную функцию [3, с. 129]. Однако умение воспринимать исходное, метафорическое значение таких выражений зависит от множества факторов, например, образования, кругозора, фоновых знаний, места рождения и родного языка человека [4, с. X; 5, с. 5]. В то время как одни носители языка или иностранцы употребляют образную лексическую единицу, не задумываясь или не имея представления о ее исходном значении (что нередко приводит к употреблению каламбура непреднамеренно), другие, не открывая этимологический словарь, воспринимают даже самое избитое выражение в контексте его метафорического происхождения.

С другой стороны, авторы успешно используют ряд приемов, призванных оживить, усилить образность даже избитых или мертвых метафор. Такие приемы (сочетание фразеологизмов одной исходной понятийной области, сочетание синонимичных и антонимичных фразеологизмов, сочетание фразеологизмов и метафор одной исходной понятийной области, развитие и дополнение образа фразеологизма определениями и другими вспомогательными элементами, разложение фразеологических единиц, выстраивание развернутой метафоры на базе фразеологизмов) помогают современным публицистам сделать повествование более красочным и прагматически эффективным.

Подобным изменениям подвергаются даже выражения-термины. Например, в приведенном ниже отрывке фразеологизм с прозрачной внутренней формой *gardening leave* (период времени, в течение которого управляющий высшего звена после увольнения продолжает получать заработную плату) служит связующим звеном, помогающим автору красноречиво описать хобби, которому посвятит себя деловой человек после ухода в отставку. Благодаря такому контексту образное происхождение фразеологизма выходит на передний план. Автор также использует другой фразеологизм тематики «садоводство», *green fingers*, в подзаголовке статьи, что обеспечивает связность текста.

#### Getting hung up on cost reductions **Green fingers**

Jonathan Hughes-Morgan – who is stepping down as managing director of Thames River Capital, the hedge fund group he co-founded eight years ago, to spend more time with his family – is one of those rare individuals for whom «**gardening leave**» is not a euphemism.

Hughes-Morgan is **a keen gardener** and will spend much of the next few months in his **garden** in Cobham as well as «improving his golf», says Charlie Porter, who co-founded Thames River with him and says he is one of his best friends [6].

Анималистическое происхождение выражения *a bear hug* (предложение о поглощении компании на чрезвычайно выгодных для ее акционеров условиях) в следующем примере развивают фразеологизмы *to hawk smth, a natural predator* и метафора *a new financial animal*. В статьях о слияниях и поглощениях компаний традиционно используется лексика агрессивной коннотации, поэтому метафоры животного мира, естественного отбора здесь не редкость. Однако количество таких выражений в данном отрывке свидетельствует о намерении журналиста передать описываемую ситуацию с помощью образов-зоонимов. В этих случаях автору удалось одновременно обыграть сразу два значения существительного *hug*, буквальное и переносное, используя глагол *to shrug smth off*. Читатель, таким образом, имеет ясное представление о метафорическом стержне фразеологизма *a bear hug*.

#### Citigroup must recruit a zombie-slayer

In November, Vikram Pandit, Citi's chief executive, declared his «love» for Smith Barney, Citi's stockbroking arm. On Tuesday, he sold Morgan Stanley a majority in Smith Barney to gain \$6.5bn of equity and he **is now hawking** other divisions, including consumer finance in the US. By the time he, or perhaps his successor, finishes, Citigroup will look roughly as it did before it merged with Sandy Weill's Travelers Group in 1998 to create **a new financial animal**. Virtually the only piece left from Travelers will be a hobbled version of the investment bank formerly known as Salomon Brothers.

I am told that, after Mr Pandit was appointed, Mr Parsons had lunch with him as Citi's lead non-executive director. He told Mr Pandit, in his seemingly amiable manner, that a chief executive of a public company only has **one natural predator** – his own board of directors. Well, the board also has **a natural predator** – the shareholders. Mr Parsons may have overlooked this point since, at Time Warner, he **shrugged off a bear hug** from Carl Icahn. But there is no escaping the rough embrace of the US government, which is now Citi's biggest investor and lender of last resort [7].

Тот же фразеологизм используется другим автором в сочетании с метафорами и фразеологическими единицами, построенными на образах мира животных: *the bid jungle, animal spirits, prey*. Благодаря такому лексическому окружению вновь реализуется прием выдвижения фразеологизма анималистического происхождения.

#### At last, a really big rumble in **the bid jungle**

Corporate bidders making big strategic deals have been thin on the ground since the 2000-01 equity market dive. They have lacked **animal spirits**. Private equity houses, which have remained more active, though generally for smaller **prey**, usually need a recommendation from the defending management to satisfy backers and perform due diligence. The result has been the rise of the «**bear-hug**» or virtual bid [8].

Надо отметить, что экономический вокабуляр содержит целую группу выражений, успешно выполняющих номинативную, а не эмотивную функцию, которые обладают прозрачной внутренней формой. Фразеологизмы-зоонимы могут служить ярким примером таких сочетаний: *bull market, bear market, dead cat bounce, bear hug, alligator*

*spread, bull spread, bulldog bond, butterfly spread, condor spread, killer bees, lobster trap, tarantula trading, stag, cow market, rat trading.* Происхождение таких выражений может быть предметом исследования лингвистов, понимание значения требует познаний в области экономики, но образ, породивший эти сочетания, не требует расшифровки для большинства носителей языка и хорошо владеющих английским языком иностранцев.

О происхождении некоторых терминов (*the bull market, the bear market*) нас заставляют задуматься лишь иллюстрации на страницах экономической прессы. Такие привычные, часто употребляемые термины редко подвергаются метафорической трансформации. Однако метафорическая основа целого ряда выражений регулярно обыгрывается авторами экономических статей.

Например, журналисты регулярно выводят на передний план метафорическое происхождение термина *a dead cat bounce* (резкий, но кратковременный рост цены финансовых активов после периода существенного снижения цены). Так, в следующем примере на метафорическую основу выражения указывает прилагательное *feline*.

Taking stock on bull market

Perma-bears think the recovery was merely **a monster dead cat bounce**. But the bull case is powerful: this **feline** zombie could keep going up for a while yet, assuming no further Middle East contagion [9].

В другой статье используется прием разложения фразеологических единиц.

Short View: Give that **dead cat** some respect

**Dead cats** deserve respect. Across the world, stocks have rebounded and other trends have resumed – gold and oil have strengthened after sudden fall-backs from levels that looked historically overdone, and the dollar is falling again, notes John Authers in Thursday's Short View column. So can we dismiss Tuesday's Wall Street session, and the Wednesday Asian session, as a **«dead cat bounce»**? ***This is the derisive traders' term for the small rebound that often follows a sharp fall.*** It implies that few people are trading, and that the rebound is not meaningful: the trend is still down. But it is still too soon to say whether rumours of **this cat's death** have been exaggerated [10].

Определение *dead cat* в следующих фрагментах выполняет функцию подлежащего предложения *dead cats deserve respect* или дополнения глаголов *to let dead cats bounce/ to allow dead cats to bounce*. Составляющая часть фразеологизма, следовательно, приобретает самостоятельность и большую значимость, а исходное смысловое поле фразеологизма *a dead cat bounce* усиливается. Глаголы *to let, to allow, to become a victim of* и особенно *to trip over* также вызывают в воображении читателя метафору, послужившую основой данного фразеологизма. Авторы также вычленили из фразеологизма метафору смерти и превращают ее в самостоятельный образ: *rumours of this cat's death, to deal with life and death*. Как видим, метафора, породившая этот популярный профессионализм, долгое время активно эксплуатируется современными авторами. Однако примечательно, что в более ранних статьях это выражение употреблено с пояснениями, что свидетельствует о сомнениях автора по поводу осведомленности читателей о значении данного выражения.

Nature won't let a **dead cat bounce**

Despite innovation, natural systems are still considerably more complicated than financial systems. In particular, natural systems **don't allow dead cats to bounce, at least not for long**, and tend **to deal with life and death** with a level rent-seeking, moral hazard and adverse selection – the source of the current financial scourge [11].

Шуточные названия национальных валют, жаргонизмы *loonie* и *kiwi*, обыгрываются журналистами. Автор статьи *Weak dollars, flying loons and soaring kiwis* сразу расшифровывает происхождение жаргонизма *loonie* и использует метафоры, построенные на образе птицы в полете, чтобы вновь привлечь внимание читателей к метафорической основе названия валюты. Причем глагол *to soar* регулярно используется как самостоятельная единица в описаниях динамики роста цен, курсов валют и т. д. Автор также проводит параллель между повадками гагары и характеристиками канадского доллара: *the loon can swim and fly*. Комментируя курс рупии, журналист также упоминает птицу додо, вымершего обитателя острова Маврикий, довершая таким образом метафору мира пернатых – связующий элемент статьи о курсах валют.

#### Weak dollars, flying loons and soaring kiwis

The US dollar continues **to slide to earth** while **currencies nicknamed for birds are taking flight**, says John Authers in his Short View column, beginning with the Canadian dollar – known as the «loonie» because a loon (bird) appears on Canadian \$1 coins. ...

At least the loon can **swim and fly**, he adds, noting that the kiwi «can do neither». Nevertheless, **the New Zealand dollar, named for the national bird** and buoyed, loon-like, by commodity prices and high domestic rates, has more than doubled against the dollar over this decade. **A kiwi** was worth less than 40 US cents in 2000; it is now worth 80.9 cents...

Well, at least the dollar has risen this decade against **the rupee** of Mauritius, **the island of the dodo**. But even this currency is up 9 per cent against the dollar this year [12].

Термины и профессионализмы создаются для обозначения новых понятий и явлений; обычно эта категория словарного состава языка не выполняет эмотивной функции. Однако, как видно из приведенных выше примеров, экономический вокабуляр богат профессионализмами, основанными на метафоре и сохранившими прозрачную внутреннюю форму, что можно считать отличительной особенностью современного английского делового дискурса публицистической сферы. Авторы охотно обыгрывают образность таких выражений, заставляя читателя живо ощутить взаимодействие двух видов значения метафорического выражения.

Таким образом, можно сделать вывод, что благодаря творческим усилиям авторов исходное значение даже избитых метафор может вновь стать очевидным для аудитории. Образная лексика, соответственно, способна двигаться по шкале метафоричности не только вперед, но и назад. Это подтверждают и глоссарии общеделовой и общеэкономической лексики. Они содержат как прочно вошедшие в употребление термины (*cash flow, bull market, bear market*), так и активно употребляемые современными журналистами и публицистами выражения, обладающие живой образностью и прозрачной внутренней формой (*fat cat, zombie bank*). Такая гибкость пласта лексики, которому ранее отводили лишь номинативную функцию, свидетельствует о возрастающей доступности экономических знаний, увеличивающейся потребности авторов взаимодействовать с реципиентами и воздействовать на свою читательскую аудиторию.

#### Библиографический список

1. Назарова Т.Б. Английский язык делового общения: курс лекций и практикум. М.: АСТ, 2009. 272 с.
2. Пономаренко Е.В. Лингвосинергетика бизнес-общения с позиций компетентностного подхода (на материале английского языка). М.: МГИМО-Университет, 2010. 151 с.
3. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. 459 с.

4. Cresswell J. The cat's pyjamas: the penguin book of clichés. Penguin, 2007. 395 с.
5. Cowie A.P. Phraseology: theory, analysis, and applications. Oxford: Oxford University Press, 2001. 258 с.
6. Moules J. Getting hung up on cost reductions // The Financial Times. 2006. 5 October. URL: <http://www.ft.com/cms/c1b83c22-54d7-11db-901f-0000779e2340.html>.
7. Gapper J. Citigroup must recruit a zombie-slayer // The Financial Times. 2009. 14 January. URL: <http://www.ft.com/cms/0cefa80e-e272-11dd-b1dd-0000779fd2ac.html>.
8. Dickson M. At last, a really big rumble in the bid jungle // The Financial Times. 2005. 4 August. URL: <http://www.ft.com/cms/dfd634c8-0483-11da-a775-00000e2511c8.html>.
9. Mackintosh J. Taking stock on bull market // The Financial Times. 2011. 8 March. URL: <http://www.ft.com/cms/s/0/adde3ce6-49d4-11e0-acf0-00144feab49a.html>.
10. Robinson G. Short View: Give that dead cat some respect // The Financial Times. 2007. 15 November. URL: <http://ftalphaville.ft.com/2007/11/15/8943/short-view-give-that-dead-cat-some-respect/>
11. Tett G. Nature won't let a dead cat bounce // The Financial Times. 2009. 13 May. URL: <http://www.ft.com/cms/1f4f4ef8-3f58-11de-ae4f-00144feabdc0.html/>
12. Robinson G. Weak dollars, flying loons and soaring kiwis // The Financial Times. 2007. 25 July. URL: <http://ftalphaville.ft.com/blog/2007/07/25/6111/weak-dollars-flying-loons-and-soaring-kiwis/>.

*E.P. Kazakova\**

#### **ON THE USE OF TERMINOLOGY AND JARGON IN MODERN ENGLISH BUSINESS DISCOURSE**

The article views the peculiarities of functioning of professionalisms and jargons in the English business discourse. It is based on the corpus of English idioms registered in the articles on the problems of economics.

**Key words:** phraseological units, metaphors, business discourse, conceptual metaphor, professional terminology, jargon, terms.

---

\* *Kazakova Elena Petrovna* ([kazakova\\_e\\_p@mail.ru](mailto:kazakova_e_p@mail.ru)), the Dept. of English Language, Moscow State Institute of International Relations, Moscow, 119454, Russian Federation.